

## 台灣法語譯者協會

# 2020 法語新手譯者研習營

### —簡章—

- 一、主辦：台灣法語譯者協會、中央大學法文系
- 二、協辦：法國在台協會
- 三、宗旨：協助新手譯者認識翻譯工作和書籍出版流程，精進翻譯技藝。
- 四、日期：2020 年 8 月 19 日（三）至 22 日（六）
- 五、地點：李國鼎基金會（台北市泰安街 2 巷 3 號）
- 六、名額：10~15 人
- 七、報名資格：無年齡限制，須具備以下其中一項資格，並通過本協會審查（符合 2.或 3.或 4.項資格者，須翻譯簡章後附【試譯短文】作為審查資料）。
  1. 曾以任何公開形式發表五千字以上譯稿（請附上五千字以上中文譯稿及法文原文，並註明發表方式）；
  2. 大學法文科系畢業生；
  3. 法文相關研究所研究生；
  4. 其他學經歷，語言程度足以進行法中翻譯者。
- 八、報名所需文件（請以電子檔寄至 [traducteurs.tw@gmail.com](mailto:traducteurs.tw@gmail.com)）：
  1. 個人簡歷（含聯絡方式）；
  2. 法文相關科系學歷證明影本或其他佐證法文程度之學經歷證明影本；
  3. 前述已公開發表的譯稿，或簡章後附【試譯短文】譯稿。
- 九、報名期間：即日起至 2020 年 7 月 7 日（二）接受電子郵件申請（當日 23:59 截止）。本協會審核文件後，將於 7 月 24 日（五）通知錄取者，並於本協會臉書及網站公布錄取名單。

- 十、費用：酌收講義及雜支費用 2,000 元及保證金 1,000 元，於研習營首日報到時繳交。凡錄取之學員即獲得協會入會資格，毋須另外繳交入會費及當年年費。全程參與研習營課程者，可於研習營結束當日全額領回保證金。
- 十一、證書：全程參與研習營課程者由台灣法語譯者協會核發結業證書。
- 十二、課程內容及工作坊習作：課程規劃詳見【課程表】。翻譯工作坊之研討材料為學員事先完成之習作兩篇（試譯短文＋第二篇）。以已發表譯作報名者，須於 7 月 31 日（五）前完成試譯短文並寄回。第二篇習作內容將於錄取後寄出，學員均須於 8 月 7 日（五）前完成並寄回。
- 十三、注意事項：報名文件及洽詢電郵請寄至「台灣法語譯者協會」電郵信箱：[traducteurs.tw@gmail.com](mailto:traducteurs.tw@gmail.com)。

### 聯絡我們：

台灣法語譯者協會

Association taiwanaise des traducteurs de français (ATTF)

電子郵件：[traducteurs.tw@gmail.com](mailto:traducteurs.tw@gmail.com)

網站：<http://www.attf.tw/>

臉書：<https://www.facebook.com/traducteurs.tw/>

## 課程表

時間	9:30-10:00	10:00-12:30	14:00-16:00	16:00-16:30
8/19 (三)	<p>〔始業式〕</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 報到</li> <li>• 主辦、協辦單位 代表致辭</li> <li>• 課程簡介</li> <li>• 學員自我介紹</li> </ul> <p>主持人： 詹文碩 (台灣法語譯者協會理事長)</p> <p>研習營導師： Matthieu Kolatte (高滿德)、林德祐</p>	<p>翻譯實作(一)</p> <p>分析+討論+互評</p> <p>講師： Matthieu Kolatte (高滿德)</p>	<p>專題演講(一)</p> <p>近五年法文翻譯書的市場變化</p> <p>主持人：詹文碩 主講人：武忠森</p>	
8/20 (四)		<p>翻譯實作(二)</p> <p>分析+討論+互評</p> <p>講師： Matthieu Kolatte (高滿德)</p>	<p>專題演講(二)</p> <p>編譯藝：一個歐語編輯的左右手</p> <p>互搏擂台</p> <p>主持人：詹文碩 主講人：江 灝</p>	
8/21 (五)		<p>翻譯實作(三)</p> <p>分析+討論+互評</p> <p>講師：林德祐</p>	<p>專題演講(三)</p> <p>龍出去，dragon 來，翻譯要多</p> <p>台：淺談翻譯的異化與歸化</p> <p>主持人：詹文碩 主講人：潘信宇</p>	
8/22 (六)		<p>翻譯實作(四)</p> <p>分析+討論+互評</p> <p>講師：林德祐</p>	<p>專題演講(四)</p> <p>譯者的權利與義務 (譯者倫理守則與合約)</p> <p>主持人：陳思潔</p>	<p>〔結業式〕</p> <p>工作坊綜合討論、研習營建議與回饋</p> <p>主持人：詹文碩 研習營導師：</p>

			主講人：詹文碩	Matthieu Kolatte (高滿德)、林德祐
*午餐自理				

## 講師介紹

### 武忠森

輔大法文碩士，於 2003 年底投身版權代理業至今。曾任教於國立台北商業大學應用外語系，譯有《德國人的村莊》、《背叛者之歌》、《明天我就不追了》、《今天也要好好活》、《經濟不說謊》等書。

### 江 灝

輔大法文碩士，文字工作者。曾任法國在台協會主任室專員、中央廣播電台法語節目主持人、台灣法語譯者協會秘書長。現職出版社編輯，並任台灣法語譯者協會常務理事、台法學術交流協會理事。譯作：羅蘭·巴特《符號帝國》、《神話學》；香塔勒·托瑪《我的老師羅蘭·巴特》(合譯)。編輯過波特萊爾、布赫迪厄、布維耶、布希亞、巴塔耶、培瑞克、塞荷、愛因斯坦、鮑曼、桑塔格、約翰·伯格等歐美／法國名家多部重要作品。堅信文字在動盪世局中凝聚光跡的恆星級偉力，故「不休編幅，譯往情深」。

### 潘信宇 (筆名：賴盈滿／穆卓芸)

倫敦政經學院科學哲學碩士，文字手工業者。從事英語教學與翻譯。2012 獲得第六屆吳大猷科學普及著作獎翻譯類最高榮譽「金錢獎」。譯著涵蓋文學、知識、教養等各類書籍，以及兒童故事與繪本。譯有《資訊》、《改變世界的十種物質》、《改變人類醫療史的海拉》等書。

### 詹文碩

台灣法語譯者協會理事長／台灣法語教師協會前秘書長／太陽花運動國際部法文翻譯。

五歲隨父母赴法生活，留學法國十六年，悠游於台法兩國的文化之間。從小愛上閱讀：走路看書、搭捷運看書，連洗澡時也看！希望藉由翻譯，把看過的、令自己感動的法文書籍，分享給可愛的台灣人。現職法文專業口、筆譯，譯有：《二十一世紀資本論》、《鐵骨柔情》、《金融霸權的誘惑》、《明天還是好朋友？》、《聖嚴法師 108 自

在語 》等書，重要活動口譯上百場（2020/5/20 總統就職演說同步口譯）。

## 導師介紹

**Matthieu Kolatte (高滿德)** est né et a grandi à Genève, où il a étudié l'histoire et les relations internationales. Il vit depuis 2005 à Taïwan et enseigne au département de français de l'Université Nationale Centrale (國立中央大學). Ses recherches portent sur le cinéma taïwanais. Il traduit régulièrement des oeuvres d'écrivains taïwanais pour des revues ou des collectifs et sous forme de livres (Hwang Chun-ming, J'aime Mary, Gallimard-Bleu de Chine, 2014 ; Yinni, Aux marges de la beauté, Circé, 2019).

## 林德祐

巴黎第七大學文本與影像符號學博士，現為國立中央大學法文系副教授，研究領域為法國心理分析小說、文學批評理論。經歷：國立中央大學法文系系主任、國家教育研究中心外國學者人名譯名審查委員。譯有：《藍色小孩》、《我 100 歲，我有 7 萬個小孩：以馬內利修女回憶錄》、《環城大道》、《心理韌性的力量：從創傷中自我超越》（與謝幸芬合譯）、《未定之圖—觀空間》（與蔡淑玲合譯）。

## 試譯短文

說明：

1. 試譯段落為 p.41 頁之開頭第一段至 p.42 頁最後一段，....d'analphabètes。
2. 試譯文出處：Vincent Puente, *Le Corps des libraires. Histoire de quelques libraires remarquables & autres choses*, Éditions La Bibliothèque, Paris, 2015, p. 41-48.

## Le Corps des libraires

*Rex illiteratus est quasi asinus coronatus.*

On trouve pour la première fois l'expression « *le corps des libraires* » dans un document de justice où il est dit que des brigands se sont fait « *occire et sphacéler les grèves par les gens du Corps des Libraires de la comtesse d'Artois* ».

Comme Saint-Louis, son aïeul, la comtesse a été élevée selon le précepte édicté par Jean de Salisbury dans *Policraticus* selon lequel un roi illettré n'est qu'un âne couronné. Quand elle voyage, la comtesse ne se charge que de l'indispensable, dont ses livres. Elle a fait fabriquer à Pavie de grands sacs de cuir tout exprès pour les transporter, ainsi la suivent-ils partout où elle va. Son testament nous informe qu'en plus des divers livres pieux, livres d'heures ou rouleaux d'oraisons, pour lesquels elle a commandé aux meilleurs artistes de nombreuses enluminures, son goût se porte sur la littérature masculine liée à la tradition chevaleresque. Elle possède un exem-



plaire de la *Légende de Tristan*, un autre du *Roman de Renart* et certainement plusieurs écrits de Marco Polo, dont le *Roman du Grand Khan*.

Le corps des libraires, l'expression, formulée sur un document officiel, connaît un succès immédiat. Néanmoins l'évolution vers un corps constitué, on s'en doute, ne s'est pas faite en un jour. Les premiers revêtent essentiellement des fonctions d'apparat. Ils affirment la puissance et la richesse du prince. Leur présence indique de manière ostentatoire l'existence d'un trésor en livres. À partir de la Renaissance, époque où une bibliothèque importante va de pair avec la tenue d'un cabinet de curiosités, le maintien d'un corps de libraires valorise un prince, affirme sa condition de lettré et lui permet de se forger une réputation d'homme éclairé. En un mot, un corps de libraires est signe de modernité. De cette nature ambivalente et ambiguë naît un paradoxe : l'appartenance au corps des libraires devient une charge honorifique. Ainsi, bien que soumis en théorie à l'autorité du maître de librairie du prince, le corps des libraires se militarise peu à peu. Et à mesure qu'il se développe, ses rangs se composent essentiellement d'analphabètes.

Du siège de Jérusalem au massacre des libraires pontificaux par les soldats du Saint-Empire à Montelibretti, en passant par le naufrage des libraires



vénitiens à Lépante, l'histoire du corps des libraires compte de nombreux rebondissements.

Certains épisodes ne manquent pas d'étonner ; par exemple les prouesses des libraires du prince de Ligne, dont l'uniforme – parements couleur de rose et boutons d'or –, coûtait à lui seul la moitié de la solde annuelle d'un soldat de l'armée régulière. Le corps des libraires du prince de Ligne fut l'un des plus brillants qu'on ait connu. Sa passion pour la couleur rose lui a valu le surnom de « *der rosarote Prinz* », le prince rose. Charles-Joseph Lamoral, 7<sup>e</sup> prince de Ligne dont Rousseau, Voltaire, Mme de Staël et Casanova comptaient parmi les amis intimes, a très tôt pris l'habitude de voyager en compagnie d'une importante bibliothèque. Ses libraires sont l'une des pièces essentielles de sa maison, tant domestique que militaire. Ils le suivent où qu'il aille et sont chargés de lui procurer à tout moment les livres qu'il souhaite consulter. Cinq d'entre eux sont tués ou blessés à la bataille d'Hochkirch pour lui apporter son exemplaire du *Narcisse* de Rousseau, dont il tient absolument à finir la lecture alors qu'il commande une batterie d'artillerie sur un poste avancé. De même à Kunersdorf, au plus fort du combat, il demande à consulter un traité de botanique pour identifier une plante qui retient son attention. Une fois muni de l'ouvrage, ses libraires

forment le carré pour lui permettre d'étudier en sécurité la plante en question. Elle figure aujourd'hui dans l'herbier conservé dans la bibliothèque de son château de Belœil. Une note autographe l'identifie sous le nom de *Anémone du Brandebourg* et précise « *recueillie et nourrie au sang du corps des libraires du Hainaut* ». À Maxen enfin, il commande son régiment à la pointe du mouvement tournant qui enferme les Prussiens dans une nasse fatale. Pour favoriser la vitesse d'exécution de la manœuvre, il fait décharger son wagon-bibliothèque et porter ses livres par ses libraires dont les témoins rapportent que le havresac a doublé de volume. Lui-même a lesté son cheval de deux grandes fontes de cuir. Désigné pour porter incontinent la nouvelle de la victoire autrichienne à Louis XV, c'est dans ce curieux équipage qu'il se présente à Versailles. Lorsque après son entrevue avec le roi on lui propose de se restaurer, il se contente de demander à boire pour ses libraires et une bibliothèque pour ses livres.

Particulièrement vivace dans les principautés et royaumes germaniques, l'usage du corps des libraires, insensiblement, s'est éteint en France. Il faut admettre que, depuis que le roi a investi son nouveau palais à Versailles, la cour vampirise la noblesse et laisse bien peu de temps et d'argent pour entretenir un tel équipage.

Il ne reste guère que celui du marquis de Brunoy, dont la livrée noire et or rivalise de magnificence avec celle du prince de Ligne. Las, une raison inconnue le fait renoncer à la cour et à ses fastes. Le marquis se retire sur ses terres. Il vend la charge de son régiment de mousquetaires, dissout son corps de libraires et choisit de vivre en gentilhomme campagnard. Mort en 1781, Brunoy ne voit pas la Révolution précipiter le vieux monde dans la tombe. La confiscation des biens de la noblesse et du clergé, l'exil des grandes familles, enterrent définitivement la tradition française du corps des libraires. À partir de 1792, les ventes de bibliothèques se succèdent sans plus trouver d'acquéreurs sérieux. Les étalages des libraires sur les quais débordent de livres richement reliés que les intempéries détériorent. Paul Lacroix résume parfaitement la situation: « *Tous les libraires étaient pourvus de livres anciens, pour longtemps, et leurs réserves ne s'épuisèrent pas avant la fin de la Restauration* ». Un dernier fait d'armes revient encore aux libraires du prince de Ligne qui procèdent en catastrophe à l'évacuation de la bibliothèque du château de Belœil juste après la victoire française de Fleurus et échappent par miracle à l'avant-garde française pour conduire leur chargement jusqu'à Vienne, où s'est installé le prince.



Les guerres de l'Empire se chargent de parachéver l'œuvre de la Révolution. Au fil des batailles, les soldats de Napoléon poussent un à un les derniers corps de libraires dans le grand cimetière de l'Histoire.

Comme l'État-major, l'historien perd définitivement la trace du corps des libraires autrichiens à Austerlitz, au moment où, abusées par la fausse retraite des Français, les colonnes de Kolowrat reçoivent l'ordre de poursuivre l'ennemi et quittent l'abri du plateau de Pratzen. Brutalement attaqués à la baïonnette par le flanc, Russes et Autrichiens sont massacrés en quelques minutes par les divisions Saint-Hilaire et Vandamme. Un an plus tard, en prélude de la bataille d'Iéna, le corps prussien des libraires de la reine Louise succombe dans le brouillard de l'aurore, sous la pression des divisions d'Augereau. Enfin le célèbre corps des libraires de la Sainte Russie créé par Catherine II en 1781, dont Diderot possédait une charge honorifique d'officier, est décimé par l'artillerie du général Sénarmont à Friedland. Les survivants qui essaient de se réfugier derrière la rivière Alle sont quant à eux surpris par l'avancée massive des réserves de Lannes et se rendent sans opposer de résistance.

Si la Grande Armée ne possède pas de corps de libraires, c'est probablement parce que Napo-

l'éon, dans son illusion d'imposer les idées de la France révolutionnaire à l'Europe des vieilles monarchies, n'a que faire des oripeaux de l'ancien Régime. L'Empereur en campagne ne lit pas, il agit. Grâce à Barbier, son bibliothécaire, le travail de lecture s'est déroulé en amont, dans le cabinet des Tuileries. Napoléon consomme avec voracité les cartes, les livres d'histoire et de géographie, les récits de voyage et d'histoire militaire. Sa prodigieuse mémoire lui permet de conquérir les pays par la lecture avant de les soumettre sur le champ de bataille. Par ailleurs, cet homme qui dirige tout, estime qu'il fournit à son État-major et à ses officiers l'essentiel de ce qu'ils doivent savoir sur les pays qu'ils vont traverser et les régions dans lesquelles ils vont manœuvrer. On trouve par voie de conséquence assez peu de livres dans les bagages de la Grande Armée. Pour preuve cette anecdote qui voit Napoléon en plein siège de Madrid réclamer une *Description de Madrid* qui lui sera apportée de Paris par estafette.

Ainsi l'exception peut-elle devenir la règle, comme la victoire appeler la défaite. Pour la campagne de Russie en effet, Napoléon part avec une impressionnante bibliothèque comptant plusieurs milliers de volumes rangés dans de longues boîtes d'acajou à compartiments. Son optimisme insensé,

son aveuglement même, l'incitent à demander aussi des romans afin d'occuper ses soirées. Aucun de ces livres n'a bien entendu retrouvé sa place sur les étagères du cabinet de l'Empereur.



## 地圖與交通路線

### ▲ 李國鼎基金會（台北市中正區泰安街 2 巷 3 號）



Google Maps：[點此連結至網頁版](#)

### 交通資訊：

#### 捷運

- 板南線「忠孝新生站」2 號出口（直行）或新蘆線「忠孝新生站」5 號出口（右轉）⇒忠孝東路 2 段 134 巷左轉⇒濟南路 2 段右轉⇒直行過金山南路紅綠燈⇒前行約 100 公尺⇒左轉泰安街 2 巷即達。（步行約 8 至 10 分鐘）

#### 公車

- 【捷運忠孝新生站】72、109、214、222、226、254、280、290、505、642、643、668、672、675、676、680
- 【審計部】202、205、212、220、232、257、262、276、299、600、605、國光客運 1813（基隆—台北）
- 【金山泰安街口】214、606
- 【仁愛杭州路口】37、253、261、263、270、297、621、630、651